

CHRIS HITCHCOCK

Email: chris_hitchcock@hotmail.co.uk
Phone: +447545148761

ORGANISATIONAL AFFILIATION

Chartered member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL)
Full member of the American Translators' Association (AOA)

MY WORK

I am a fully certified translator of Arabic specialising in legal and academic documents and dialect material. I have worked extensively on high-profile international litigation and on regulatory law, including a project to translate the Saudi commercial statute book. I have also translated several academic books, including most recently the forthcoming *Syria 2011-2013: Revolution and Tyranny before the Mayhem*, and overseen various others. Alongside my translation practice, I am an interpreter and a dialect specialist – I am the author of a recent reference work on Levantine Arabic (Georgetown University), and maintain a successful blog (<https://teammaha.com/>) providing dialect resources for learners. As well as text translation, I provide subtitling services, most recently for the 2022 World Cup.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- 2022 **Birkbeck University of London: Graduate Certificate in Economics:** Graduate course in economics and statistics.
- 2020 **Level 7 Diploma in Translation (Arabic):** CIOL professional qualification. Specialised papers in law and business.
- 2016- **SOAS University of London:** MA Middle Eastern History (distinction), Best Postgraduate Student Prize recipient.
- 2011-2015 **King's College, University of Cambridge:** BA Hons Middle Eastern Studies (double first). King's Scholar.

IN-HOUSE JOBS

- 2017-2022 **Georgetown University Press: Author of Levantine grammar**
Commissioned to write a reference work on the spoken Arabic of the Levantine region based on my successful blog, Team Maha. Assembling data from a diverse range of sources.
- 2018-2022 **Arab Center for Research and Policy Studies: Translator and editor**
Academic and geopolitical translation in a multilingual workplace. Translating three specialist books on the MENA region (*Sectarianism Without Sects*, *The Egyptian Revolution* and *Syria Before the Mayhem*) and overseeing translation and editing of several others.

2016-2017 Holy Cross Centre Trust: Interpreter and caseworker

Working on resettlement of Syrian and Iraqi refugees. Handling the diverse day-to-day needs of several families in a range of different settings: moving in, getting kids into schools, GPs, ESOL teaching.

2015-2016 Action on Armed Violence: Researcher

Producing research and analysis on social and geopolitical trends in armed violence worldwide for advocacy and security purposes. Specialising in the Middle East, drawing on a wide range of sources in multiple languages.

PUBLICATIONS

- 2023 *Syria 2011-2013: Revolution and Tyranny before the Mayhem*, Azmi Bishara (I.B. Tauris), forthcoming. Translator.
- 2022 *A Learner's Grammar of Levantine Arabic* (Georgetown), forthcoming. Author.
- 2022 *Youth on the Margins: Mental Health and Risk-taking Behaviours in El Kabaria, northern Kasserine and northern Tataouine* (International Alert Tunisia). Translator.
- 2022 *Egypt: Revolution, Failed Transition and Counter-Revolution*, Azmi Bishara (I.B. Tauris). Translator.
- 2021 *Sectarianism Without Sects*, Azmi Bishara (Hurst Oxford). Translator.
- 2018-2022 *Almuntaqa* (Arab Center for Research and Policy Studies), translation and editing.
- 2021 *Striking from the Margins* (Aziz Al-Azmeh ed., Saqi books). Collaborative project.
- 2018 *From Caliphate to Civil State: The Young Face of Political Islam in Jordan after the Arab Spring*, Dr. Mohammad Abu Rumman, Dr. Neven Bondokji (Friedrich-Ebert-Stiftung). Collaborative project.
- 2015-2016 Translation and editing work on *Fragmented Journeys: Migration Patterns and Intent Amongst Refugees in Long-Term Transit Countries*, Norwegian University of Science and Technology (NTNU) Social Research.

References available on request.